

NO
FUN
NO
PROFIT
NO
PREVIEWS



IN ASSOCIATION WITH PRESENTS



Federal Ministry of
Economics and Labour
Sponsored by the ERP
Fund (Transatlantic Program)
of the Federal Ministry of
Economics and Labour

STADT THEATER NEW YORK

MAINSTAGE

DIE KANTINE

MAY 2006

01
Mon

02
Tues

03
Weds

8:30 pm
Opening Party
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

10:30 pm
(following the performance)
Opening Party
Slipped Disc

04
Thurs

8:30 pm
Opening
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

8:30 pm
Symposium: **The Theater We Want!**
Panel I: Creatives
A conversation with German and
American playwrights and actors

05
Fri

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

10:30 pm (following the performance)
Symposium: **The Theater We Want!**
Panel II: Critics
A debate between Hilton Als, (The New Yorker) and Georg Diez (Die Zeit)
Opening Party
The Woman Before

06
Sat

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

4:00 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

07
Sun

08
Mon

8:30 pm
New German Voices 2006
Electronic City by Falk Richter
Staged Reading followed by Talk-Back

09
Tues

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

10
Weds

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
The Woman Before
(following the performance)

11
Thurs

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
The Woman Before
(following the performance)

12
Fri

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

13
Sat

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

4:00 pm
New German Voices 2006
The Ballad of the Christmas Tree Killer
by Rebekka Kricheldorf
Staged Reading followed by Talk-Back

14
Sun

4:00 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

8:30 pm
New German Voices 2006
Dog Eats Grass
by Meike Hauck
Staged Reading followed by Talk-Back

15
Mon

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

16
Tues

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

17
Weds

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

18
Thurs

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

19
Fri

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
The Woman Before
(following the performance)

20
Sat

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

21
Sun

4:00 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

8:30 pm New German Voices 2006
The Cold Child by Marius von Mayenburg
Staged Reading followed by Talk-Back
10:30 pm Symposium: The Theater We Want!
Panel III: Creators
A discussion between leaders of theaters, directors and dramaturgs

22
Mon

8:30 pm
Slipped Disc
by Ingrid Lausund

Talk-Back
Slipped Disc
(following the performance)

23
Tues

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
The Woman Before
(following the performance)

24
Weds

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
The Woman Before
(following the performance)

25
Thurs

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Talk-Back
The Woman Before
(following the performance)

26
Fri

8:30 pm
The Woman Before
by Roland Schimmelpfennig

Closing Party
(following the performance)

Achtung!
GTA is back for another bite of the Big Apple! After 10 years of bringing contemporary German drama in English translation to New Yorkers, this year the entire German state theater system will be coming your way! Two German plays (in English translation) directed by one German and one American director, Simone Blattner and Daniel Fish, will be presented in a one-month Repertory. Something new is going to happen. Come in and find out. But! The performances on the *Mainstage* are just the beginning of *Stadttheater New York*. *Die Kantine*, the café which forms an essential part of every German theater, will be created in the lobby of the theater as a second venue and a meeting place for artists and audience. Open every night, *Die Kantine* is the place where actors and technicians take their so-called "Absacker" (night-cap) after the performance. Last year's *Gemütlichkeit* will be back in this year's café. *Die Kantine* will also be the venue for the symposium "The Theater We Want", the opening night parties, the talk-backs and *New German Voices 2006*, a reading series of contemporary German drama. Listen! Talk! And Party!

American Premiere
Slipped Disc –
A Study of the Upright Walk
(Bandscheibenvorfall –
Ein Abend für Leute mit
Haltungsschäden)

A PLAY by **Ingrid Lausund**
American-English Translation
by **Henning Bochert**
Directed by **Simone Blattner**



In times where you can be downsized faster than you can photocopy, the spine quickly becomes a very expendable part of the body.

Five office workers, three men and two women, are outside the Boss's office waiting for their daily execution. The careerists, Alpha man-boy Hufschmidt, social climber Kretzsky, power woman Schmitt, hysteric Kristensen and loser Kruse, have been hard at work on themselves. They've spent night after night rehearsing in front of the mirror, memorizing the precise choreography for the meeting with the Boss to the smallest detail. (Glasses in the ashtay, cigarette in the nose, the main thing is eye contact!) The Boss remains unseen but the outcome of the meeting is hard to overlook. Over the last twelve years Ingrid Lausund has written and directed 30 plays, most of them comic farces examining contemporary life.

"Ingrid Lausund's hilarious farce is a comic-absurd portrait of the daily life of German office workers. After nearly thirty plays, Lausund has truly arrived. She takes aim at the war in the workplace. Whoever sees *Slipped Disc* will start by laughing their head off and then give much more attention to their posture." (H. Kluthe, Süddeutsche Zeitung)

Equity Approved
Showcase

American Premiere
The Woman Before
(Die Frau von früher)

A PLAY by **Roland Schimmelpfennig**
English Translation by
David Tushingham
Directed by **Daniel Fish**

ssdc The Director is a member of the Society of Stage Directors and Choreographers, Inc., an independent national labor union.



What happens when someone insists on love above all other bonds?

Everything is packed. A family is moving. Frank and Claudia, along with their nearly grown son, Andi, are leaving the place where they have enjoyed nearly twenty years of marriage. The apartment is filled with mountains of boxes. A melancholy air blows through the hallway. Suddenly the doorbell rings. Standing there is Romy, Frank's first love. "You swore that you'd love me forever. Now I've come to hold you to that promise." Roland Schimmelpfennig is one of the most produced playwrights in Germany. He has written 16 plays which have been translated into 20 different languages. *The Woman Before* had its acclaimed English-language premiere at the Royal Court in London in May of 2005.

"*The Woman Before* confirms Roland Schimmelpfennig's status as a dramatist of provocative originality. This German playwright has fashioned a theatrical style all his own." (Nicholas de Jongh, Evening Standard)

"Schimmelpfennig seems to mean 'mouldy coin' in German but there's something about his play, which captures the terrifying tenacity of first love, that feels dazzlingly new-minded." (Dominic Cavendish, Sunday Telegraph)

Equity Approved
Showcase

New German
Voices 2006
Staged Readings
of New Plays

The latest installation of the series **New German Voices**, which advanced to cult status in New York with **Five Days of Gemütlichkeit** in 2004, will complete the repertory of STADTTHEATER NEW YORK. Four new German plays in English translation will be presented to an American audience for the first time as staged readings. Following each reading, there will be the opportunity to discuss the play with the playwright, director and actors. What image of Germany do these plays communicate? What is strange? What is familiar? Talk-Backs will be accompanied by beer and wine. Conversations that go deep into the night are especially welcome!

The Plays
May 8th // 8:30 pm
Falk Richter
Electronic City
Directed by
Christoph Gosepath

May 13th // 4:00 pm
Rebekka Kricheldorf
The Ballad of the Christmas Tree Killer
Directed by
Margaret Whitton

May 15th // 8:30 pm
Meike Hauck
Dog Eats Grass
Directed by Daniel Brunet

May 22nd // 8:30 pm
Marius von Mayenburg
The Cold Child
Directed by
Johanna McKeon



Symposium
The Theater We Want!

common concerns -
different views

The Symposium "**The Theater We Want!**" will bring theater experts from Germany and the United States together to discuss traditions and visions of, as well as differences and similarities between the theaters of their respective cultures.

Panel I: CREATIVES — Input + Content
German playwrights Ingrid Lausund and Roland Schimmelpfennig and director/translator Daniel Brunet in a conversation with actors from the LABYRINTH Theater Company and Resident Playwrights from New Dramatists.

Panel II: CRITICS — Outside Perspectives
A debate between the critics Georg Diez (Die Zeit) and Hilton Als (The New Yorker), moderated by Andrian Kreye (NY Correspondent of the Süddeutsche Zeitung).

Panel III: CREATORS — Frame + Structure
Through which means and to what purpose is theater made? A discussion between leaders of theaters, directors and dramaturgs: Amélie Niermeyer (Artistic Director, Dusseldorfer Schauspielhaus), Henning Fülle (Freelance Dramaturg), Thomas Irmer (Dramaturg, Berliner Festspiele), Ronald Marx (Artistic Director, GTA) and Kristin Marting (Executive Director, HERE Arts Center), moderated by Jonathan Kalb (Hunter College, NYC).



WWW.STADTTHEATERNEWYORK.ORG

This project is being presented through
HERE's Supported Artist Program, which
provides artists with subsidized space and equip-
ment, as well as technical and administrative
support.

With the support of GTA is a sponsored
project of NYFA



JMF JACOB, MEDINGER & FINNEGAN, LLP
ATTORNEYS



Design: www.lambertundlambert.de, Druck: Heimen Druck, Düsseldorf

Ticket Hotline:
(212) 868-4444
Mainstage: \$18
Student tickets: \$12
Die Kantine: Free!

HERE Arts Center
145 6th Avenue
(between Spring and Broome)
New York, NY 10013-1548

Subway:
C or E Train
to Spring Street

For more
information call
(212) 524 5089
Publisher:
German Theater Abroad Inc.

STADT THEATER NEW YORK

STADT THEATER NEW YORK

MAY 2006



IN ASSOCIATION
WITH



PRESENTS

GERMAN
PLAYS IN
ENGLISH
TRANSLATION

NO
FUN

NO
PROFIT

NO
PREVIEWS

WWW.STADTTHEATERNEWYORK.ORG



Federal Ministry of
Economics and Labour

Sponsored by the ERP Fund
(Transatlantic Program) of the
Federal Ministry of Economics
and Labour

With the
support of

JMF JACOB, MEDINGER & FINNEGAN, LLP
ATTORNEYS



International Theatre
Institute Germany



chashama
www.chashama.org